

## TODESFUGE

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends  
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts  
wir trinken und trinken  
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng  
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der  
schreibt  
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes  
Haar Margarete  
er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen die Sterne er  
pfeift seine Rüden herbei  
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab in der Erde  
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts  
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken dich abends  
wir trinken und trinken  
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der  
schreibt  
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland dein goldenes  
Haar Margarete  
Dein aschenes Haar Sulamith wir schaufeln ein Grab in den  
Lüften da liegt man nicht eng

Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern singet  
und spielt  
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine Augen  
sind blau  
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern spielt weiter zum  
Tanz auf

## FUGA DE LA MORT

Negra llet de la matinada la bevem al vespre  
la bevem al migdia i al matí la bevem a la nit  
bevem i bevem  
cavem una fossa en els aires dellà el jaç no estreteja.  
A casa hi ha un home que toca serpents que escriu  
que escriu quan fosqueja a l'adreç d'Alemanya els teus cabells  
daurats Margarida  
ho escriu i surt a l'eixida i llambregen els estels xiula els seus  
mastins que vinguin  
xiula els seus jueus que surtin fa cavar una fossa a la terra  
ens mana toqueu ara a la dansa

Negra llet de la matinada et bevem a la nit  
et bevem al matí i al migdia et bevem al vespre  
bevem i bevem  
A casa hi ha un home que toca serpents que escriu  
que escriu quan fosqueja a l'adreç d'Alemanya els teus cabells  
daurats Margarida  
Els teus cabells cendrosos Sulamita cavem una fossa en els  
aires dellà el jaç no estreteja

Crida caveu més a fons el terror uns i altres canteu i toqueu  
aferra el ferro a la corretja el branda els seus ulls són blaus  
caveu més a fons amb els càvecs uns i altres no entretingueu  
la dansa

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts  
wir trinken dich mittags und morgens wir trinken dich abends  
wir trinken und trinken  
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete  
dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den Schlangen

Er ruft spielt süßer den Tod der Tod ist ein Meister aus  
Deutschland  
er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr als Rauch in  
die Luft  
dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt man nicht eng

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts  
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus Deutschland  
wir trinken dich abends und morgens wir trinken und trinken  
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau  
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau  
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete  
er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein Grab in der Luft  
er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist ein Meister  
aus Deutschland

dein goldenes Haar Margarete  
dein aschenes Haar Sulamith

*(Mohn und Gedächtnis, 1952)*

Negra llet de la matinada et bevem a la nit  
et bevem al migdia i al matí et bevem al vespre  
bevem i bevem  
a casa hi ha un home els teus cabells daurats Margarida  
els teus cabells cendrosos Sulamita toca serpents

Crida toqueu més dolç la mort la mort és un mestre vingut d'Ale-  
manya  
crida raseu més fosc els violons i muntareu com a fum en l'aire  
i tindreu una fossa entre bromes dellà el jaç no estreteja

Negra llet de la matinada et bevem a la nit  
et bevem al migdia la mort és un mestre vingut d'Alemanya  
et bevem al vespre i al matí bevem i bevem  
la mort és un mestre vingut d'Alemanya el seu ull és blau  
t'encerta amb bala de plom en el punt just t'escau  
a casa hi ha un home els teus cabells daurats Margarida  
ens aquissa els matins ens fa do d'una fossa en l'aire  
toca serpents i somnia la mort és un mestre vingut d'Alemanya

els teus cabells daurats Margarida  
els teus cabells cendrosos Sulamita

*(Cascall i memòria)*

## TÜBINGEN, JÄNNER

Zur Blindheit über-  
redete Augen.  
Ihre – »ein  
Rätsel ist Rein-  
entsprungenes«–, ihre  
Erinnerung an  
schwimmende Hölderlintürme, möwen-  
umschwirrt.

Besuche ertrunkener Schreiner bei  
diesen  
tauchenden Worten:

Käme,  
käme ein Mensch,  
käme ein Mensch zur Welt, heute, mit  
dem Lichtbart der  
Patriarchen: er dürfte,  
spräch er von dieser  
Zeit, er  
dürfte  
nur lallen und lallen,  
immer-, immer-  
zuzu.

(»Pallaksch. Pallaksch.«)

*(Die Niemandrose, 1963)*

## TUBINGA, GINER

Ulls per-  
suadits per a la cegor.  
Llur — «un  
enigma és pur  
sallent»—, llur  
record de les  
surants torres de Hölderlin, amb  
volior de gavines.

Visites de fusters ofegats sota  
aquestes  
somorgolladisses paraules:

Vingués,  
vingué un home,  
vingué un home al món, avui, amb  
la barba de llum dels  
patriarques: poguera,  
si tant fos que parlés d'aquests  
temps,  
poguera  
sols balbejar i balbejar,  
sempre—, sempre—  
sussús.

(«Pàl·laix. Pàl·laix.»)

*(La rosa de ningú)*

## SPRACHGITTER

Augenrund zwischen den Stäben.

Flimmertier Lid  
rudert nach oben,  
gibt einen Blick frei.

Iris, Schwimmerin, traumlos und trüb:  
der Himmel, herzgrau, muß nah sein.

Schräg, in der eisernen Tülle,  
der blakende Span.  
Am Lichtsinn  
errätst du die Seele.

(Wär ich wie du. Wärest du wie ich.  
Standen wir nicht  
unter *einem* Passat?  
Wir sind Fremde.)

Die Fliesen. Darauf,  
dicht beieinander, die beiden  
herzgrauen Lachen:  
zwei  
Mundvoll Schweigen.

(*Sprachgitter*, 1959)

## REIXA DE LOCUTORI

Ròdol dels ulls entre barrons.

Animal brillós parpella  
rema cap amunt  
deixa anar un esguard.

Iris, nedadora, desenquimerada i tèrbola:  
el cel, gris cor, no pot ser gaire lluny.

Enguerxinat, en el blener ferrís,  
cremalleja la rebava.  
En el sentit de la llum  
endevinaràs l'ànima.

(Fos jo com tu. Fossis tu com jo.  
Que no estàvem  
sota *un* vent alisi?  
Som forasters.)

Els cairons. Per damunt,  
serrat l'un a l'altre, els dos  
riures gris cor:  
dos  
bocaplens empassa-paraules.

*(Reixa de locutori)*